

**C-33**

Second Session, Forty-first Parliament,  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-33**

An Act to establish a framework to enable First Nations control of elementary and secondary education and to provide for related funding and to make related amendments to the Indian Act and consequential amendments to other Acts

---

FIRST READING, APRIL 10, 2014

---

MINISTER OF ABORIGINAL AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

**C-33**

Deuxième session, quarante et unième législature,  
62-63 Elizabeth II, 2013-2014

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-33**

Loi établissant un cadre permettant aux premières nations de contrôler leurs systèmes d'éducation primaire et secondaire, pourvoyant à leur financement et modifiant la Loi sur les Indiens et d'autres lois en conséquence

---

PREMIÈRE LECTURE LE 10 AVRIL 2014

---

MINISTRE DES AFFAIRES AUTOCHTONES ET DU  
DÉVELOPPEMENT DU NORD CANADIEN

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a framework to enable First Nations control of elementary and secondary education and to provide for related funding and to make related amendments to the Indian Act and consequential amendments to other Acts*".

## SUMMARY

This enactment provides for the control by First Nations of their elementary and secondary education systems. It establishes a framework to enable First Nations to exercise that control by administering schools situated on their reserves, by delegating the power to administer schools to a First Nation Education Authority or by entering into a tuition or administration agreement. It also creates a right of access to elementary and secondary education to persons of school age who are ordinarily resident on a reserve, establishes the Joint Council of Education Professionals, sets out the roles and responsibilities of the main participants in First Nations education systems and provides for the necessary funding. Finally, the enactment makes related and consequential amendments to the *Indian Act*, the *Mi'kmaq Education Act* and the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*.

## RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi établissant un cadre permettant aux premières nations de contrôler leurs systèmes d'éducation primaire et secondaire, pourvoyant à leur financement et modifiant la Loi sur les Indiens et d'autres lois en conséquence*».

## SOMMAIRE

Le texte porte sur le contrôle par les premières nations de leurs systèmes d'éducation primaire et secondaire. Il met en place un cadre leur permettant d'exercer ce contrôle par l'administration des écoles qui se trouvent dans leurs réserves, par la délégation de ce pouvoir à une autorité scolaire ou par la conclusion d'un accord relatif aux droits de scolarité ou d'un accord relatif à l'administration d'écoles. Il offre aux personnes d'âge scolaire qui résident ordinairement dans une réserve un droit d'accès à l'éducation primaire ou secondaire, constitue le Comité mixte de professionnels de l'éducation, prévoit les rôles et responsabilités des principaux intervenants au sein des systèmes d'éducation des premières nations et pourvoit au financement de ces systèmes. Enfin, il modifie la *Loi sur les Indiens*, la *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq* et la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FRAMEWORK TO ENABLE FIRST NATIONS CONTROL OF ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION AND TO PROVIDE FOR RELATED FUNDING AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO THE INDIAN ACT AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *First Nations Control of First Nations Education Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

GENERAL

4. Rights of Aboriginal peoples
5. Non-application of Act
6. Capacity

ACCESS TO EDUCATION

7. Access to elementary and secondary education
8. Mandatory registration — age
9. Free education

JOINT COUNCIL OF EDUCATION PROFESSIONALS

10. Establishment
11. Role
12. Appointment of members
13. Term of office
14. Removal from office
15. Vice-chairperson
16. Meetings
17. Remuneration
18. Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉTABLISSANT UN CADRE PERMETTANT AUX PREMIÈRES NATIONS DE CONTRÔLER LEURS SYSTÈMES D'ÉDUCATION PRIMAIRE ET SECONDAIRE, POURVOYANT À LEUR FINANCEMENT ET MODIFIANT LA LOI SUR LES INDIENS ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le contrôle par les premières nations de leurs systèmes d'éducation*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

4. Droits des peuples autochtones
5. Non-application de la loi
6. Capacité

ACCÈS À L'ÉDUCATION

7. Accès à l'éducation primaire et secondaire
8. Inscription obligatoire — âge
9. Éducation gratuite

COMITÉ MIXTE DE PROFESSIONNELS DE L'ÉDUCATION

10. Constitution
11. Mission
12. Nominations
13. Durée du mandat
14. Révocation
15. Vice-président
16. Réunions
17. Rémunération
18. Règles

19. Administrative services

19. Services administratifs

#### GOVERNANCE

#### GOUVERNANCE

##### ADMINISTRATION BY THE COUNCIL OF A FIRST NATION

##### ADMINISTRATION PAR LE CONSEIL

20. Administration of schools

20. Administration d'écoles

21. Functions

21. Fonctions

22. Contracts for services

22. Contrats de services

##### AGREEMENTS RESPECTING TUITION AND ADMINISTRATION OF SCHOOLS

##### ACCORDS RELATIFS AUX DROITS DE SCOLARITÉ ET À L'ADMINISTRATION D'ÉCOLES

23. Tuition agreement

23. Accord relatif aux droits de scolarité

24. Administration agreement

24. Accord relatif à l'administration d'écoles

##### COMMUNITY PARTICIPATION

##### PARTICIPATION DE LA COMMUNAUTÉ

25. Students, parents and elders

25. Apport des élèves, des parents et des aînés

##### OPTIONAL ACTIVITIES

##### ACTIVITÉS FACULTATIVES

26. Fees and deposits

26. Frais et dépôt

##### ADMINISTRATION BY A FIRST NATION EDUCATION AUTHORITY

##### ADMINISTRATION PAR L'AUTORITÉ SCOLAIRE

27. Delegation — administration of schools

27. Délégation du pouvoir d'administrer des écoles

28. Deletion — name of First Nation

28. Suppression — nom de la première nation

29. List

29. Liste

##### PERSONS NOT ORDINARILY RESIDENT ON RESERVE

##### PERSONNES NE RÉSIDANT PAS ORDINAIREMENT DANS UNE RÉSERVE

30. Bylaws

30. Règlements administratifs

##### HOME SCHOOLING

##### ENSEIGNEMENT À DOMICILE

31. Education — parents

31. Enseignement — parents

##### OPERATION OF SCHOOLS

##### FONCTIONNEMENT DES ÉCOLES

##### SERVICES

##### SERVICES

32. Services — students

32. Services aux élèves

33. Services — schools

33. Services aux écoles

34. Insurance — obligation

34. Obligation de souscrire une assurance

##### DIRECTOR OF EDUCATION

##### DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION

35. Supervision of schools

35. Supervision des écoles

##### PRINCIPAL

##### DIRECTEUR D'ÉCOLE

36. Responsibilities

36. Responsabilités

## SCHOOL INSPECTOR

37. Employment  
38. Inspection report

## COMPLIANCE WITH ACT

39. Remedial measures  
40. Temporary administrator  
41. Duty to assist  
42. Submission of report to Minister and Joint Council

## FUNDING

43. Amounts payable to responsible authorities  
44. Agreements regarding funding  
45. Maximum amount

## LIABILITY

46. Her Majesty not liable

## BYLAWS

47. Publication

## REGULATIONS

48. Minister

## REVIEW

49. Review

## TRANSITIONAL PROVISIONS

50. Tripartite Education Framework Agreement  
51. Schools operated by Minister  
52. Sections 114 to 122 of the *Indian Act*

## RELATED AMENDMENTS TO THE INDIAN ACT

- 53–54. Amendments

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

55. *Mi'kmaq Education Act*  
56. *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*

## COORDINATING AMENDMENTS

57. C-428

## INSPECTEUR D'ÉCOLE

37. Emploi  
38. Rapport d'inspection

## RESPECT DE LA LOI

39. Correctifs  
40. Administrateur provisoire  
41. Assistance  
42. Remise du rapport au ministre et au Comité mixte

## FINANCEMENT

43. Sommes à verser — autorité responsable  
44. Conclusion d'accords en matière de financement  
45. Plafond

## IMMUNITÉ

46. Décharge : Sa Majesté

## RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

47. Publication

## RÈGLEMENTS

48. Pouvoirs du ministre

## EXAMEN

49. Examen

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

50. Accord-cadre tripartite sur l'éducation  
51. Écoles dirigées par le ministre  
52. Articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*

## MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR LES INDIENS

- 53-54. Modifications

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

55. *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq*  
56. *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

57. C-428

**COMING INTO FORCE**

**58. Order in council**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**58. Décret**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-33

## PROJET DE LOI C-33

An Act to establish a framework to enable First Nations control of elementary and secondary education and to provide for related funding and to make related amendments to the Indian Act and consequential amendments to other Acts

Loi établissant un cadre permettant aux premières nations de contrôler leurs systèmes d'éducation primaire et secondaire, pourvoyant à leur financement et modifiant la Loi sur les Indiens et d'autres lois en conséquence

Preamble

Whereas the Government of Canada, in its Statement of Apology on June 11, 2008 to former students of Indian residential schools, acknowledged past failures in the field of First Nations education and committed to moving forward in partnership with First Nations in a spirit of reconciliation;

Whereas the Government of Canada recognizes the importance of quality, child-centred education for the success of First Nations children;

Whereas First Nations education systems should be designed and implemented in accordance with the principle that First Nations have control of their children's education;

Whereas First Nations must receive support that enables them to exercise their rights and fulfil their responsibilities relating to the elementary and secondary education provided to their children;

Whereas First Nations children attending schools on reserves must have access to education that is founded on First Nations history, culture and traditional values and enables them to participate fully in the social, economic, political and educational advancement of First Nations;

Attendu :

que le gouvernement du Canada, lors de la présentation d'excuses aux anciens élèves des pensionnats indiens le 11 juin 2008, a reconnu que des erreurs ont été commises dans le domaine de l'éducation des premières nations et s'est engagé à aller de l'avant en partenariat avec les premières nations dans un esprit de réconciliation;

qu'il reconnaît qu'il est important qu'une éducation de qualité et axée sur les enfants soit dispensée aux enfants des premières nations afin de favoriser leur réussite;

que la conception et la mise en oeuvre des systèmes d'éducation des premières nations devraient être fondées sur le principe portant que les premières nations contrôlent l'éducation de leurs enfants;

que les premières nations doivent recevoir du soutien en vue de leur permettre d'exercer leurs droits et de s'acquitter de leurs responsabilités relativement à l'éducation primaire et secondaire dispensée à leurs enfants;

que les enfants des premières nations qui fréquentent des écoles situées dans des réserves doivent avoir accès à une éducation qui est fondée sur l'histoire, la culture et les

Préambule

Whereas First Nations children attending schools on reserves must have access to elementary and secondary education that allows them to obtain a recognized high school diploma and to move between education systems without impediment; 5

Whereas parents and families of First Nations students must have the opportunity to play a meaningful role in the academic success of their children and to ensure that 10 their children receive a quality education that is culturally appropriate;

Whereas First Nations education systems must receive adequate, stable, predictable and sustainable funding that provides for the 15 teaching of First Nations languages and cultures as well as for education support services;

Whereas elementary and secondary education is an essential part of lifelong learning; 20

Whereas the Government of Canada and First Nations must have ongoing and meaningful dialogue with respect to the continuous improvement of education outcomes for First Nations children; 25

And whereas the Government of Canada acknowledges the protection provided for existing Aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 30 35 of the *Constitution Act, 1982*;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *First Nations Control of First Nations Education Act*. 35

valeurs traditionnelles des premières nations et qui leur permet de participer pleinement à l'épanouissement des premières nations sur les plans social, économique, politique et éducatif; 5

que les enfants des premières nations qui fréquentent des écoles situées dans des réserves doivent avoir accès à une éducation primaire et secondaire qui leur permet d'obtenir un diplôme d'études secondaires 10 reconnu et de passer sans obstacle d'un système d'éducation à un autre;

que les parents et les familles des élèves des premières nations doivent avoir l'occasion de jouer un rôle significatif dans la réussite 15 scolaire de leurs enfants et de veiller à ce que l'éducation qui leur est dispensée soit de qualité et qu'elle soit adaptée à leur culture;

que les systèmes d'éducation des premières nations doivent recevoir du financement 20 adéquat, stable, prévisible et soutenu et que ce financement doit servir à l'enseignement des langues et cultures des premières nations et à la fourniture de services de soutien scolaire; 25

que l'enseignement primaire et secondaire est une composante essentielle du processus d'apprentissage continu;

que le gouvernement du Canada et les premières nations doivent nouer un dialogue 30 continu et significatif en vue de l'amélioration constante des résultats scolaires des enfants des premières nations;

que le gouvernement du Canada reconnaît la protection des droits existants — ancestraux 35 ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 40 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le contrôle par les premières nations de leurs systèmes d'éducation*. 45

Short title

Titre abrégé

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS

Definitions	<b>2.</b> The following definitions apply in this Act.	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"council of a First Nation" « conseil »	"council of a First Nation" has the meaning assigned by the definition "council of the band" in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« autorité responsable » Le conseil ou l'autorité scolaire, selon le cas.	« autorité responsable » "responsible authority"
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Indian Affairs and Northern Development.	« autorité scolaire » Personne morale dont le nom figure sur la liste visée à l'article 29.	« autorité scolaire » "First Nation Education Authority"
"education program" « programme d'enseignement »	"education program" includes the subjects that are taught at a school as part of a course of study, the learning objectives and the manner of assessing the students' achievement of those learning objectives.	« Comité mixte » Le Comité mixte de professionnels de l'éducation constitué par l'article 10.	« Comité mixte » "Joint Council"
"First Nation" « première nation »	"First Nation" has the meaning assigned by the definition "band" in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> .	« conseil » Conseil de la bande, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« conseil » "council of a First Nation"
"First Nation Education Authority" « autorité scolaire »	"First Nation Education Authority" means a body corporate whose name appears on the list referred to in section 29.	« école d'une première nation » École primaire ou secondaire située dans une réserve et administrée en vertu de la présente loi par une autorité responsable.	« école d'une première nation » "First Nation school"
"First Nation school" « école d'une première nation »	"First Nation school" means an elementary or secondary school situated on a reserve and administered under this Act by a responsible authority.	« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministre » "Minister"
"Joint Council" « Comité mixte »	"Joint Council" means the Joint Council of Education Professionals established under section 10.	« ministère » Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.	« ministère » "Department"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.	« parent » Le père ou la mère d'une personne, y compris celui ou celle l'ayant adoptée légalement ou selon la coutume d'une première nation, ou toute autre personne qui en assume la garde légale ou de fait.	« parent » "parent"
"parent" « parent »	"parent" means the father or mother of a person, including one who legally adopted the person and one who adopted the person in accordance with the custom of a First Nation, or any other person who has, in law or in fact, the custody of a person.	« première nation » Bande au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	« première nation » "First Nation"
"reserve" « réserve »	"reserve" means (a) the lands described in the definition "reserve" in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> ; and (b) the lands referred to in the definition "Kanesatake Mohawk interim land base" in subsection 2(1) of the <i>Kanesatake Interim Land Base Governance Act</i> .	« programme d'enseignement » S'entend notamment des matières enseignées dans une école dans le cadre d'un profil d'études, des objectifs d'apprentissage des élèves et de la façon d'évaluer l'atteinte de ceux-ci.	« programme d'enseignement » "education program"
		« réserve » a) Les terres visées à la définition de « réserve » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ;	« réserve » "réserve"

“responsible authority”  
« autorité responsable »

“responsible authority” means the council of a First Nation or a First Nation Education Authority, as the case may be.

b) les terres visées à la définition de « territoire provisoire de Kanesatake » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le gouvernement du territoire provisoire de Kanesatake*.

#### PURPOSE

#### OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide for the control by First Nations of their education systems by enabling councils of First Nations to administer schools situated on their reserves, to delegate that power to First Nation Education Authorities or to enter into tuition or administration agreements in accordance with this Act. 10

3. La présente loi a pour objet d'assurer le 5  
contrôle par les premières nations de leurs systèmes d'éducation, notamment en permettant aux conseils des premières nations d'administrer les écoles situées dans leurs réserves, de déléguer ce pouvoir à une autorité scolaire ou 10  
de conclure un accord relatif aux droits de scolarité ou un accord relatif à l'administration d'écoles conformément à la présente loi.

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rights of  
Aboriginal  
peoples

4. For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing Aboriginal or treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*. 15

4. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants 15  
— ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. 20

Droits des  
peuples  
autochtones

Non-application  
of Act

5. This Act does not apply to  
(a) a First Nation that has the power to make laws with respect to elementary and second- 20  
ary education under an Act of Parliament or an agreement relating to self-government that is given effect by an Act of Parliament, including a First Nation that is named in the schedule to the *Mi'kmaq Education Act* or the 25  
schedule to the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*; or  
(b) the Sechelt Indian Band established by subsection 5(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*. 30

5. La présente loi ne s'applique pas :  
a) aux premières nations qui ont le pouvoir d'adopter des lois en matière d'éducation primaire et secondaire en vertu d'une loi fédérale ou d'un accord relatif à l'autonomie 25  
gouvernementale mis en vigueur par une loi fédérale, notamment celles mentionnées à l'annexe de la *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq* ou à l'annexe de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière 30  
d'éducation en Colombie-Britannique*;  
b) à la bande indienne sechelte constituée par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*. 35

Non-application  
de la loi

Capacity

6. For greater certainty, the council of a First Nation has, for the purposes of this Act, the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

6. Il est entendu que le conseil a, pour l'application de la présente loi, la capacité d'une personne physique, ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

Capacité

## ACCESS TO EDUCATION

## ACCÈS À L'ÉDUCATION

Access to elementary and secondary education

7. (1) The council of a First Nation must, in accordance with this Act, provide access to elementary and secondary education to any person who is ordinarily resident on a reserve of the First Nation and who is between the ages of six and 21 years.

7. (1) Le conseil de la première nation est tenu d'offrir, conformément à la présente loi, un accès à l'éducation primaire et secondaire aux personnes âgées de six à vingt et un ans qui résident ordinairement dans une réserve de cette première nation.

Accès à l'éducation primaire et secondaire

Persons — four or five years of age

(2) If the council of a First Nation establishes an education program for persons who are four or five years of age and who are ordinarily resident on a reserve of the First Nation, the program must be offered to all such persons.

(2) Le conseil de la première nation qui établit un programme d'enseignement destiné aux personnes âgées de quatre ou cinq ans qui résident ordinairement dans une réserve de cette première nation est tenu de l'offrir à l'ensemble de ces personnes.

Personnes âgées de quatre ou cinq ans

Certificate and diploma

(3) The education provided by virtue of subsection (1) must enable a student to obtain

(a) a certificate or diploma issued by the Minister of Education of a province;

(b) an International Baccalaureate diploma issued by the International Baccalaureate foundation; or

(c) any equivalent graduation certificate or diploma approved by the Minister.

(3) L'éducation offerte au titre du paragraphe (1) doit permettre aux élèves de recevoir soit un certificat ou un diplôme délivré par le ministre de l'Éducation d'une province, soit un diplôme du baccalauréat international délivré par la fondation Baccalauréat International, soit un certificat ou diplôme de fin d'études équivalent approuvé par le ministre.

Certificat et diplôme

Mandatory registration — age

8. (1) The parents of a person who is at least six years of age but not more than 16 years of age on the reference date fixed in accordance with subsection (5) must ensure that the person is registered for the school year at a First Nation school, at a school within a provincial school system or at any other school and must provide the council of the First Nation on whose reserve the person is ordinarily resident with written notice of the registration.

8. (1) Les parents des personnes âgées d'au moins six ans et d'au plus seize ans à la date de référence fixée conformément au paragraphe (5) sont tenus de s'assurer qu'elles sont inscrites pour l'année scolaire à une école d'une première nation ou du système scolaire d'une province ou à toute autre école, et d'aviser par écrit de cette inscription le conseil de la première nation de la réserve où résident ordinairement ces personnes.

Inscription obligatoire — âge

Mandatory attendance

(2) Subject to subsection 31(2), the parents must also ensure that the person regularly attends the school in question for the full school year, except as otherwise permitted by the applicable attendance policy.

(2) Sous réserve du paragraphe 31(2), ils veillent de plus à ce que ces personnes fréquentent l'école en question régulièrement durant toute l'année scolaire, sauf en cas d'absence justifiée aux termes de la politique scolaire sur la fréquentation applicable.

Fréquentation obligatoire

Increased mandatory age — four, five or 17 years of age

(3) The council of a First Nation may make a bylaw that requires the parents of persons who are four, five or 17 years of age on the reference date and who are ordinarily resident on a reserve of the First Nation to meet the obligations under subsections (1) and (2).

(3) Le conseil de la première nation peut, par règlement administratif, assujettir les parents des personnes qui sont âgées de quatre, cinq ou dix-sept ans à la date de référence et qui résident ordinairement dans une réserve de cette première nation aux obligations prévues aux paragraphes (1) et (2).

Augmentation de l'âge de fréquentation obligatoire — personnes âgées de quatre, cinq ou dix-sept ans

Increased mandatory age — 18 years of age	(4) The council of a First Nation may make a bylaw that requires persons who are 18 years of age on the reference date and who are ordinarily resident on a reserve of the First Nation to register for the school year at a school referred to in subsection (1) and regularly attend that school for the full school year, except as otherwise permitted by the applicable attendance policy.	(4) Le conseil de la première nation peut aussi, par règlement administratif, assujettir les personnes qui sont âgées de dix-huit ans à la date de référence et qui résident ordinairement dans une réserve de cette première nation à l'obligation de s'inscrire à l'une des écoles visées au paragraphe (1) et de la fréquenter régulièrement durant toute l'année scolaire, sauf en cas d'absence justifiée aux termes de la politique scolaire sur la fréquentation applicable.	Diminution de l'âge de fréquentation obligatoire — personnes âgées de dix-huit ans
Reference date	(5) For the purposes of subsections (1), (3) and (4), the council of a First Nation may make a bylaw fixing for each school year the reference date, within the period starting on September 1 and ending on December 31, by which the age in question must be reached. In the absence of such a bylaw, the reference date is December 31.	(5) Pour l'application des paragraphes (1), (3) et (4), le conseil peut, par règlement administratif, fixer pour chaque année scolaire la date, durant la période commençant le 1 <sup>er</sup> septembre et se terminant le 31 décembre, à laquelle l'âge en question doit avoir été atteint; en l'absence d'un tel règlement, la date de référence est le 31 décembre.	Date de référence
Bylaws relating to persons four or five years of age	(6) A bylaw may be made under subsection (3) in relation to persons who are four or five years of age only if the council of a First Nation offers them access to an education program.	(6) Le conseil ne peut prendre de règlements administratifs en vertu du paragraphe (3) relativement à des personnes âgées de quatre ou cinq ans que s'il leur fournit accès à un programme d'enseignement.	Règlements administratifs — personnes âgées de quatre ou cinq ans
Free education	<b>9.</b> Subject to this Act, no tuition fees or any other expenses relating to attendance at a school are to be charged by the council of a First Nation or a First Nation Education Authority, as the case may be, to persons referred to in section 7.	<b>9.</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, ni le conseil ni l'autorité scolaire ne peuvent exiger des personnes visées à l'article 7 qu'elles paient des droits de scolarité ou qu'elles engagent toute autre dépense relativement à la fréquentation de l'école.	Éducation gratuite
<b>JOINT COUNCIL OF EDUCATION PROFESSIONALS</b>		<b>COMITÉ MIXTE DE PROFESSIONNELS DE L'ÉDUCATION</b>	
Establishment	<b>10.</b> There is established a council, to be known as the Joint Council of Education Professionals, consisting of a minimum of five and a maximum of nine members, including a Chairperson and Vice-chairperson.	<b>10.</b> Est constitué le Comité mixte de professionnels de l'éducation formé d'au moins cinq membres et d'au plus neuf membres, dont le président et le vice-président.	Constitution
Role	<b>11.</b> (1) The role of the Joint Council is to advise the Minister, councils of First Nations and First Nation Education Authorities on any matter relating to the application of this Act.	<b>11.</b> (1) Le Comité mixte a pour mission de conseiller le ministre, les conseils et les autorités scolaires sur toute question relative à l'application de la présente loi.	Mission
Advice of Joint Council	(2) The Minister must seek the advice of the Joint Council when required to do so by this Act.	(2) Dans le cas où la présente loi l'exige, le ministre demande l'avis du Comité mixte.	Avis du Comité mixte

Additional functions	(3) The Minister may, following consultation with any entity representing the interests of First Nations that is prescribed by regulation, assign any other functions to the Joint Council that are related to its role.	(3) Il peut conférer au Comité mixte toute autre fonction en lien avec sa mission, après consultation de toute entité représentant les intérêts des premières nations visée par règlement.	Autres fonctions 5
Appointment of members	<b>12.</b> (1) The Governor in Council is to appoint one to four members on the recommendation of the Minister and is to appoint, on the recommendation of the Minister, one to four other members from among persons nominated by any entity representing the interests of First Nations that is prescribed by regulation.	<b>12.</b> (1) Le gouverneur en conseil nomme de un à quatre membres sur recommandation du ministre. Il nomme également de un à quatre autres membres sur recommandation du ministre parmi les candidats proposés par toute entité représentant les intérêts des premières nations visée par règlement.	Nominations 10
Chairperson	(2) The Governor in Council is to appoint the Chairperson on the recommendation of the Minister following consultation by the Minister with any entity representing the interests of First Nations that is prescribed by regulation.	(2) Il nomme le président sur recommandation du ministre après que celui-ci a consulté toute entité représentant les intérêts des premières nations visée par règlement.	Président 15
Qualifications of members	(3) The Governor in Council must appoint as members persons with knowledge of or experience in elementary or secondary education.	(3) Il nomme les membres en choisissant des personnes possédant des connaissances ou de l'expérience en matière d'éducation primaire ou secondaire.	Compétences 20
Ineligibility	(4) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Joint Council if the person  (a) is neither a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> nor a Canadian citizen;  (b) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;  (c) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada; or  (d) is a member of the council of a First Nation or an elected member of the board of a tribal council.	(4) Ne peut être nommée membre ou continuer à occuper cette charge la personne qui, selon le cas :  a) n'est ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ni un citoyen canadien;  b) est membre du Sénat, de la Chambre des Communes ou d'une législature provinciale;  c) est fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada;  d) est membre du conseil ou membre élu du conseil d'administration d'un conseil tribal.	Inadmissibilité 25
Term of office	<b>13.</b> (1) Members hold office for a term not exceeding five years.	<b>13.</b> (1) Le mandat des membres est d'au plus cinq ans.	Durée du mandat 35
Staggered terms	(2) In determining the term of appointment of members, the Governor in Council must endeavour to ensure that the terms of no more than three members expire in any one calendar year.	(2) Les mandats des membres sont, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année civile touche au plus trois membres.	Échelonnement des mandats 40
Removal from office	<b>14.</b> A member may be removed from office at any time by the Governor in Council. However, the Chairperson or any member who	<b>14.</b> Le gouverneur en conseil peut révoquer tout membre en tout temps. Le président et les membres nommés parmi les candidats proposés	Révocation 40

	was appointed after being nominated by an entity representing the interests of First Nations that is prescribed by regulation may be removed, on the recommendation of the Minister, only if the Minister first consults with such an entity.	par toute entité représentant les intérêts des premières nations visée par règlement peuvent être révoqués sur recommandation du ministre seulement si celui-ci a consulté une telle entité.	
Vice-chairperson	<b>15.</b> (1) The Joint Council is to select a Vice-chairperson from among its members.	<b>15.</b> (1) Le Comité mixte choisit le vice-président parmi ses membres.	5 Vice-président
Absence or incapacity of Chairperson	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson may act as Chairperson. However, the Vice-chairperson is not to act in that capacity for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le vice-président; toutefois, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Intérim
Meetings	<b>16.</b> The Joint Council must meet at least three times a year at the times and in the locations that it considers appropriate.	<b>16.</b> Le Comité mixte tient un minimum de trois réunions par année aux dates et lieux qu'il estime appropriés.	Réunions
Remuneration	<b>17.</b> (1) The members are to be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council.	<b>17.</b> (1) Les membres reçoivent la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.	15 Rémunération
Travel and living expenses	(2) Members are to be paid the reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of performing their functions while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or ordinary place of residence, if part-time members.	(2) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour raisonnables entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont membres à temps plein, ou de résidence, s'ils sont membres à temps partiel.	Frais de déplacement et de séjour
Payable by Minister	(3) The remuneration and expenses payable under subsections (1) and (2) are to be paid by the Minister.	(3) Le ministre verse aux membres les sommes fixées en application des paragraphes (1) et (2).	Sommes à verser par le ministre
Rules	<b>18.</b> The Joint Council may make rules respecting the conduct of its meetings.	<b>18.</b> Le Comité mixte peut établir des règles régissant la conduite de ses réunions.	Règles
Administrative services	<b>19.</b> The Minister must provide administrative services to the Joint Council, the expense of which is payable under an appropriation by Parliament.	<b>19.</b> Le ministre pourvoit aux besoins administratifs du Comité mixte à même les crédits affectés à cette fin par le Parlement.	Services administratifs
<b>GOVERNANCE</b>		<b>GOUVERNANCE</b>	
ADMINISTRATION BY THE COUNCIL OF A FIRST NATION		ADMINISTRATION PAR LE CONSEIL	
Administration of schools	<b>20.</b> The council of a First Nation may administer one or more schools situated on a reserve of the First Nation.	<b>20.</b> Le conseil de la première nation peut administrer une ou plusieurs écoles situées dans toute réserve de cette première nation.	Administration d'écoles
Functions	<b>21.</b> (1) Subject to the regulations, the council of a First Nation must, in respect of each school that it administers,	<b>21.</b> (1) Sous réserve des règlements, le conseil exerce, à l'égard de toute école qu'il administre, les fonctions suivantes :	Fonctions

	<p>(a) establish an annual budget and provide the Minister and the Joint Council with a copy;</p> <p>(b) establish policies and procedures relating to financial management;</p> <p>(c) establish education programs;</p> <p>(d) establish the school policies, including registration and attendance policies;</p> <p>(e) approve the school success plan referred to in paragraph 36(1)(a), provide the Minister and the Joint Council with a copy, make it public and monitor its implementation;</p> <p>(f) monitor the quality of education at the school;</p> <p>(g) manage the school's property;</p> <p>(h) approve the school safety plan referred to in paragraph 36(1)(i);</p> <p>(i) prepare the school's annual report and any other report required by the regulations, provide the Minister and the Joint Council with copies and make the reports public; and</p> <p>(j) make public any information that is required by the regulations to be made public.</p>	<p>a) établir un budget annuel et en remettre une copie au ministre et au Comité mixte;</p> <p>b) établir des politiques et procédures relativement à la gestion des finances;</p> <p>c) établir des programmes d'enseignement;</p> <p>d) établir les politiques scolaires, notamment celles sur l'inscription et la fréquentation;</p> <p>e) approuver le plan de réussite scolaire visé à l'alinéa 36(1)a), le remettre au ministre et au Comité mixte, le rendre public et faire le suivi de sa mise en oeuvre;</p> <p>f) contrôler la qualité de l'éducation dispensée par l'école;</p> <p>g) gérer les biens de l'école;</p> <p>h) approuver le plan de sécurité de l'école visé à l'alinéa 36(1)i);</p> <p>i) établir le rapport annuel de l'école et tout autre rapport exigé par les règlements, les remettre au ministre et au Comité mixte et les rendre publics;</p> <p>j) rendre public tout renseignement visé par les règlements.</p>	
Language of instruction	<p>(2) Subject to the regulations, the council of a First Nation is to offer English or French as the language of instruction and may, in addition, offer a First Nation language as a language of instruction.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements, le conseil offre aux élèves le français ou l'anglais comme langue d'instruction; il peut leur offrir comme langue d'instruction additionnelle une langue d'une première nation.</p>	Langue d'instruction
First Nation language and culture	<p>(3) The council of a First Nation may, as part of an education program, give students the opportunity to study a First Nation language or culture.</p>	<p>(3) Il peut, dans le cadre d'un programme d'enseignement, leur donner la possibilité d'étudier la langue et la culture d'une première nation.</p>	Langue et culture d'une première nation
Contracts for services	<p><b>22.</b> The council of a First Nation may, in respect of a school that it administers, enter into contracts for the provision of services referred to in sections 32 and 33.</p>	<p><b>22.</b> Le conseil peut, à l'égard de toute école qu'il administre, conclure des contrats pour la fourniture des services visés aux articles 32 et 33.</p>	Contrats de services
	<p>AGREEMENTS RESPECTING TUITION AND ADMINISTRATION OF SCHOOLS</p>	<p>ACCORDS RELATIFS AUX DROITS DE SCOLARITÉ ET À L'ADMINISTRATION D'ÉCOLES</p>	
Tuition agreement	<p><b>23.</b> Subject to the regulations, the council of a First Nation may enter into a tuition agreement with a responsible authority administering an elementary or secondary school situated on a reserve or with an entity administering a school</p>	<p><b>23.</b> Sous réserve des règlements, le conseil peut conclure un accord relatif aux droits de scolarité avec une autorité responsable administrant une école primaire ou secondaire située dans une réserve ou avec une entité administrant</p>	Accord relatif aux droits de scolarité

regulated under provincial legislation for the provision by that authority or entity of an education program at the elementary or secondary level to persons referred to in section 7.

une école régie par la législation provinciale afin qu'elle fournisse des programmes d'enseignement au niveau primaire ou secondaire aux personnes visées à l'article 7.

Administration agreement

**24.** Subject to the regulations, the council of a First Nation may enter into an agreement with an entity administering a school regulated under provincial legislation for the administration by the entity, in compliance with that legislation, of a school situated on a reserve of the First Nation.

**24.** Sous réserve des règlements, le conseil de la première nation peut conclure un accord avec une entité administrant une école régie par la législation provinciale afin qu'elle administre, conformément à cette législation, une école située dans une réserve de cette première nation.

5 Accord relatif à l'administration d'écoles

COMMUNITY PARTICIPATION

PARTICIPATION DE LA COMMUNAUTÉ

Students, parents and elders

**25.** The council of a First Nation must, in respect of the schools that it administers, regularly give students and their parents as well as elders and other members of the First Nation the opportunity to provide advice on school success plans, school policies, extra-curricular activities and education programs, including school policies or education programs relating to First Nations languages or cultures.

**25.** Le conseil de la première nation est tenu de régulièrement donner aux élèves des écoles qu'il administre, à leurs parents ainsi qu'aux aînés et aux autres membres de cette première nation la possibilité de lui donner leur avis sur les plans de réussite et les politiques scolaires, les activités parascolaires et les programmes d'enseignement, notamment les politiques scolaires et programmes d'enseignement portant sur des langues ou cultures des premières nations.

Apport des élèves, des parents et des aînés

OPTIONAL ACTIVITIES

ACTIVITÉS FACULTATIVES

Fees and deposits

**26.** The council of a First Nation may require students of a school that it administers to pay any reasonable fees for participating in optional activities or a deposit of a reasonable amount for using educational materials and school equipment.

**26.** Le conseil peut exiger des élèves d'une école qu'il administre le paiement de frais raisonnables en contrepartie de leur participation à des activités facultatives et le dépôt d'une somme appropriée pour l'utilisation du matériel et de l'équipement scolaires.

Frais et dépôt

ADMINISTRATION BY A FIRST NATION EDUCATION AUTHORITY

ADMINISTRATION PAR L'AUTORITÉ SCOLAIRE

Delegation — administration of schools

**27.** (1) The council of a First Nation may, by written agreement, delegate its powers and functions under sections 20 to 23, 25 and 26 to a body corporate incorporated under federal or provincial legislation if the agreement meets the conditions set out in the regulations. Any such delegation must be in respect of all of those powers and functions.

**27.** (1) Le conseil peut, aux termes d'un accord écrit, déléguer à une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ses attributions prévues aux articles 20 à 23, 25 et 26, si l'accord satisfait aux conditions réglementaires. La délégation doit porter sur l'ensemble de ces attributions.

Délégation du pouvoir d'administrer des écoles

Copy of agreement

(2) The body corporate is to submit to the Minister and the Joint Council, within the time limit prescribed by regulation, a copy of the agreement and of any amendment to the agreement.

(2) La personne morale remet au ministre et au Comité mixte, dans le délai réglementaire, une copie de l'accord et de toute modification qui y est apportée.

35 Copie de l'accord

Designation of First Nation Education Authority	(3) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may, subject to the regulations, designate as a First Nation Education Authority the body corporate that is a party to the agreement.	(3) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut, sous réserve des règlements, désigner comme autorité scolaire la personne morale qui est partie à l'accord.	Désignation d'une autorité scolaire
Designation— obligation to advise	(4) The Minister must, without delay, advise in writing the body corporate in question of the designation as well as the council of each First Nation that is a party to the agreement and post on the list referred to in section 29 the name of the First Nation Education Authority and the name of each First Nation whose council is a party to the agreement.	(4) Sans délai, le ministre avise par écrit la personne morale et les conseils qui sont parties à l'accord de la désignation et inscrit sur la liste visée à l'article 29 le nom de cette autorité ainsi que celui des premières nations dont le conseil est partie à l'accord.	5 Avis de la désignation 10
Revocation of designation	(5) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may, subject to the regulations, revoke a designation if the agreement is no longer in compliance with subsection (1), if a temporary administrator recommends under subsection 42(1) that the designation be revoked or if the designated body corporate is dissolved.	(5) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut, sous réserve des règlements, annuler la désignation si l'accord ne satisfait plus au paragraphe (1), si l'administrateur provisoire le lui recommande au titre du paragraphe 42(1) ou si la personne morale a été dissoute.	Annulation de la désignation 15 20
Revocation— obligation to advise	(6) The Minister must, without delay, advise in writing the body corporate in question of the revocation as well as the council of a First Nation that is a party to the agreement and delete from the list referred to in section 29 the name of the First Nation Education Authority and the name of each First Nation whose council is a party to the agreement.	(6) Sans délai, le ministre avise par écrit l'autorité scolaire et les conseils qui sont parties à l'accord de l'annulation et retire de la liste visée à l'article 29 le nom de cette autorité ainsi que celui des premières nations dont le conseil est partie à l'accord.	Avis de l'annulation 20
Deletion— name of First Nation	<b>28.</b> If the council of a First Nation ceases to be a party to the agreement, the Minister must delete the name of the First Nation from the list referred to in section 29.	<b>28.</b> Le ministre retire de la liste visée à l'article 29 le nom de toute première nation dont le conseil cesse d'être partie à l'accord.	Suppression— nom de la première nation 25
List	<b>29.</b> The Minister must publish on the Department's Internet site a list setting out the names of the First Nation Education Authorities and the name of each First Nation whose council is a party to an agreement entered into under section 27.	<b>29.</b> Le ministre publie sur le site Internet du ministère une liste des autorités scolaires et des premières nations dont les conseils sont parties à un accord conclu en application de l'article 27.	Liste 30
Bylaws	<b>PERSONS NOT ORDINARILY RESIDENT ON RESERVE</b> <b>30.</b> (1) The council of a First Nation may make bylaws respecting the attendance at a school situated on a reserve of the First Nation of persons who are not ordinarily resident on that reserve.	<b>PERSONNES NE RÉSIDANT PAS ORDINAIREMENT DANS UNE RÉSERVE</b> <b>30.</b> (1) Le conseil de la première nation peut, par règlement administratif, régir la fréquentation d'une école située dans toute réserve de cette première nation par des personnes qui n'y résident pas ordinairement.	Règlements administratifs 35

Agreement	(2) If persons referred to in subsection (1) are registered at a school administered by a responsible authority, the responsible authority may enter into an agreement with the government of the province where those persons ordinarily reside for the payment by that government to the responsible authority of the cost of providing education to those persons.	(2) L'autorité responsable peut, à l'égard des personnes visées au paragraphe (1) qui sont inscrites à toute école qu'elle administre, conclure un accord avec le gouvernement de la province où elles résident ordinairement par lequel il s'engage à lui verser les sommes nécessaires pour qu'elle leur dispense de l'éducation.	Accord
Tuition fees	(3) A responsible authority may, in respect of a school that it administers, set tuition fees to be paid by persons referred to in subsection (1) who are registered at the school but the cost of whose education is not paid under an agreement entered into under subsection (2).	(3) Elle peut, à l'égard de toute école qu'elle administre, fixer les droits de scolarité que doivent payer les personnes visées au paragraphe (1) et inscrites à l'école, mais qui ne sont pas visées par un accord conclu en vertu du paragraphe (2).	Droits de scolarité

## HOME SCHOOLING

## ENSEIGNEMENT À DOMICILE

Education — parents	31. (1) The parents of a person referred to in section 7 may provide, or cause to be provided, schooling to that person at home or elsewhere if the schooling is provided in accordance with  (a) in the case of a person registered at a First Nation school, the regulations; or  (b) in the case of a person registered at any other school, the legislation of the province in which the school is located, whether it is on or off a reserve.	31. (1) Les parents d'une personne visée à l'article 7 peuvent lui dispenser — ou veiller à ce qu'il lui soit dispensé — de l'enseignement à domicile ou ailleurs. Toutefois, cet enseignement doit lui être dispensé conformément :  a) aux règlements, si la personne est inscrite à une école d'une première nation;  b) à la législation de la province où se trouve toute autre école à laquelle la personne est inscrite, que cette école se trouve ou non dans une réserve.	Enseignement — parents
Mandatory attendance	(2) The parents of a person receiving schooling under subsection (1) must ensure that the person regularly attends the place where they receive schooling for the full school year.	(2) Ils veillent à ce qu'elle fréquente régulièrement le lieu où lui est dispensé cet enseignement, jusqu'à la fin de l'année scolaire en question.	Fréquentation obligatoire
Supervision and support	(3) The entity administering the school where the person is registered must ensure that the schooling is supervised and may provide support for the schooling.	(3) L'entité qui administre l'école où la personne est inscrite veille à la supervision de cet enseignement et peut apporter du soutien en la matière.	Supervision et soutien

## OPERATION OF SCHOOLS

## FONCTIONNEMENT DES ÉCOLES

## SERVICES

## SERVICES

Services — students	32. A responsible authority must provide the persons registered in each school that it administers with the instruction and the access to educational materials, school equipment and transportation, as well as to any other service prescribed by regulation, that enable those persons to participate in the school's education programs.	32. En vue de leur permettre de participer aux programmes d'enseignement des écoles qu'elle administre, l'autorité responsable dispense de l'enseignement aux personnes inscrites à ces écoles et leur offre un accès au matériel et à l'équipement scolaires, au transport, de même qu'à tout autre service réglementaire.	Services aux élèves
------------------------	--	---	------------------------

Services — schools	<p><b>33.</b> A responsible authority must provide each school that it administers with services relating to the management of human resources, of information and information technology, of finances and of property, as well as any other service prescribed by regulation, that enable the school to be managed and operated effectively.</p>	<p><b>33.</b> En vue d'assurer l'efficacité de la gestion et du fonctionnement des écoles qu'elle administre, l'autorité responsable leur fournit des services relatifs à la gestion des ressources humaines, des finances, des biens et de la technologie de l'information et des communications, ainsi que tout autre service réglementaire.</p>	Services aux écoles
Insurance — obligation	<p><b>34.</b> (1) A responsible authority must purchase and maintain, in respect of each school that it administers, insurance in accordance with the regulations.</p>	<p><b>34.</b> (1) L'autorité responsable est tenue de souscrire à l'égard de toute école qu'elle administre une assurance conformément aux règlements.</p>	Obligation de souscrire une assurance
Insurable interest	<p>(2) A responsible authority has an insurable interest in respect of each school that it administers.</p>	<p>(2) Elle a un intérêt assurable à l'égard de toute école qu'elle administre.</p>	Intérêt assurable

## DIRECTOR OF EDUCATION

## DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION

Supervision of schools	<p><b>35.</b> (1) A responsible authority is to employ a director of education to supervise the day-to-day management and operation of each school that it administers.</p>	<p><b>35.</b> (1) L'autorité responsable emploie un directeur de l'éducation afin qu'il supervise la gestion et les activités courantes de toute école qu'elle administre.</p>	Supervision des écoles
Responsibilities	<p>(2) A director of education is, in respect of each school whose day-to-day management and operation they supervise, responsible for</p> <p>(a) implementing the school policies established by the responsible authority;</p> <p>(b) establishing school policies respecting students with special needs;</p> <p>(c) managing human resources, including employing teachers and principals with a teaching certificate in good standing issued by the Minister of Education of a province or a recognized Canadian teacher certification authority and any other qualifications required by the regulations;</p> <p>(d) subject to the minimum requirements respecting the number of instructional hours and instructional days, establishing for each school year the school terms, school holidays and professional activity days;</p> <p>(e) establishing and maintaining a record of student registration and providing the Minister with a copy;</p>	<p>(2) Le directeur de l'éducation est responsable, à l'égard de toute école dont il supervise la gestion et les activités courantes, de ce qui suit :</p> <p>a) la mise en oeuvre des politiques scolaires établies par l'autorité responsable;</p> <p>b) l'établissement de politiques scolaires relatives aux élèves ayant des besoins particuliers;</p> <p>c) la gestion des ressources humaines, notamment l'emploi d'enseignants et de directeurs d'écoles titulaires d'un brevet d'enseignement en règle délivré par un ministre de l'Éducation d'une province ou une entité canadienne reconnue et autorisée à en délivrer et possédant toute autre compétence réglementaire;</p> <p>d) l'établissement, pour chaque année scolaire, d'étapes scolaires, de congés scolaires et de journées pédagogiques, sous réserve des exigences minimales relatives aux heures et journées d'enseignement;</p> <p>e) l'établissement et le maintien d'un registre des inscriptions à l'école, ainsi que la remise d'une copie de ce registre au ministre;</p>	Responsabilités

	(f) establishing school policies respecting the management of information concerning students, teachers and other staff of the school, including the collection and protection of that information; and	f) l'établissement de politiques scolaires relatives à la gestion des renseignements portant sur les élèves, les enseignants et les autres membres du personnel de l'école, notamment la cueillette et la protection de ces renseignements;	5
	(g) performing any other function assigned to them by the responsible authority.	g) l'exercice de toute autre fonction que l'autorité responsable lui confère.	
Students with special needs	(3) School policies respecting students with special needs must enable those students to participate in the school's education programs.	(3) Les politiques scolaires relatives aux élèves ayant des besoins particuliers doivent leur permettre de participer aux programmes d'enseignement de l'école.	10 Élèves ayant des besoins particuliers
Alternative education	(4) Despite subsection (3), if a student has special needs that prevent them from participating in the school's education programs, the director of education must ensure that they are provided with an education that takes account of their needs and abilities, at the school at which they are registered or elsewhere, at no cost to the student.	(4) Malgré le paragraphe (3), le directeur de l'éducation veille à ce que les élèves ayant des besoins particuliers ne leur permettant pas de participer aux programmes d'enseignement de l'école se voient dispenser gratuitement une éducation qui tient compte de leurs besoins et capacités dans l'école à laquelle ils sont inscrits ou ailleurs.	15 20 Autre forme d'éducation
Member of council of a First Nation	(5) A director of education must not, in respect of a school whose day-to-day management and operation they supervise, serve as a member of the council of a First Nation if  (a) that council administers the school; or  (b) that council is a party to an agreement with a First Nation Education Authority for the administration by that Authority of the school under section 27.	(5) Le directeur de l'éducation ne peut être membre du conseil qui, selon le cas :  a) administre une école dont il supervise la gestion et les activités courantes;  b) est partie à un accord avec une autorité scolaire pour administrer, en vertu de l'article 27, cette école.	20 25 Membre du conseil

PRINCIPAL

DIRECTEUR D'ÉCOLE

Responsibilities	<b>36. (1)</b> Under the supervision of the director of education, the principal of a First Nation school is responsible for  (a) preparing and implementing a school success plan;  (b) implementing the school's education programs;  (c) planning extra-curricular activities;  (d) planning the school's daily schedule;  (e) supervising the teachers;  (f) ensuring that the students are evaluated, having regard to grade level, the school's education programs and the culture of the First Nation in question;	<b>36. (1)</b> Sous la supervision du directeur de l'éducation, le directeur de toute école d'une première nation est responsable de ce qui suit :  a) élaborer et mettre en oeuvre le plan de réussite scolaire de l'école;  b) mettre en oeuvre les programmes d'enseignement de l'école;  c) planifier les activités parascolaires;  d) planifier l'horaire quotidien de l'école;  e) superviser les enseignants de l'école;  f) veiller à ce que les élèves soient évalués en tenant compte de leur niveau scolaire, des programmes d'enseignement de l'école et de la culture de la première nation en question;	30 35 35 40 Responsabilités
------------------	---	---	---

	(g) ensuring that regular reports on the students' progress are sent to the students' parents;	g) veiller à ce que des rapports périodiques sur les progrès des élèves soient transmis à leurs parents;	
	(h) implementing any policy applicable to the school, including its registration and attendance policies;	h) mettre en oeuvre les politiques applicables à l'école, notamment celles sur l'inscription et la fréquentation des élèves;	5
	(i) preparing and implementing a school safety plan;	i) élaborer et mettre en oeuvre le plan de sécurité de l'école;	
	(j) providing a safe learning environment;	j) maintenir un milieu d'apprentissage sécuritaire;	10
	(k) attending to the students' well-being;	k) veiller au bien-être des élèves;	
	(l) ensuring the maintenance of the school;	l) veiller à l'entretien de l'école;	
	(m) providing the responsible authority, the director of education or the school inspector with any information that they consider necessary to enable them to exercise their powers or perform their functions; and	m) fournir à l'autorité responsable, au directeur de l'éducation ou à l'inspecteur d'école tout renseignement qu'ils estiment nécessaire pour l'exercice de leurs attributions;	15
	(n) performing any other function assigned to them by the responsible authority.	n) toute autre fonction que lui confère l'autorité responsable.	
School success plan	(2) The school success plan is to include	(2) Le plan de réussite scolaire comprend :	Plan de réussite scolaire
	(a) the school's educational objectives and the time within which and manner in which they are to be achieved; and	a) les objectifs de l'école en matière d'éducation, la manière de les atteindre et les délais pour ce faire;	20
	(b) measures for	b) les mesures visant à préparer les élèves :	
	(i) preparing students who obtain a certificate or diploma referred to in subsection 7(3) to continue their education successfully at a post-secondary institution or to enter the work force, and	(i) à entreprendre avec succès leurs études postsecondaires ou à entrer sur le marché du travail, s'ils reçoivent un certificat ou un diplôme visé au paragraphe 7(3),	25
	(ii) preparing students to continue their education successfully after completing any school year other than the year leading to the issuance of such a certificate or diploma.	(ii) à poursuivre avec succès leurs études après avoir terminé toute année scolaire autre que celle menant à la délivrance d'un tel certificat ou diplôme.	30
Member of council of a First Nation	(3) The principal of a First Nation school must not serve as a member of the council of a First Nation if	(3) Le directeur de l'école ne peut être membre du conseil qui, selon le cas :	Membre du conseil
	(a) that council administers the school; or	a) administre cette école;	
	(b) that council is a party to an agreement with a First Nation Education Authority for the administration by that Authority of the school under section 27.	b) est partie à un accord avec une autorité scolaire pour administrer, en vertu de l'article 27, cette école.	35

## SCHOOL INSPECTOR

## INSPECTEUR D'ÉCOLE

Employment	<p><b>37.</b> (1) A responsible authority administering a school must employ a person, other than the school's principal or director of education, as school inspector. The school inspector must conduct an inspection of the school in accordance with the regulations.</p>	<p><b>37.</b> (1) L'autorité responsable emploie comme inspecteur d'école une personne — autre que le directeur de l'école ou son directeur de l'éducation — chargée de procéder à l'inspection, conformément aux règlements, de toute école qu'elle administre.</p>	Emploi
Qualifications	<p>(2) The school inspector must be qualified to conduct inspections of schools in the province in which the school is located. However, if, in the Minister's opinion, employing such a person would not be practical in the circumstances, the Minister may, on request, allow the responsible authority to employ a person who is otherwise qualified to conduct the inspection of a school.</p>	<p>(2) L'inspecteur d'école doit posséder les compétences requises pour effectuer des inspections dans les écoles de la province où l'école se trouve. Toutefois, si l'autorité responsable le lui demande, le ministre peut, s'il est d'avis que l'emploi d'une telle personne est difficilement réalisable dans les circonstances, lui permettre d'employer une personne qui est par ailleurs compétente pour effectuer l'inspection d'écoles.</p>	Compétences
Inspection	<p>(3) The school inspector must verify compliance with the requirements under this Act and, in particular, must</p> <p>(a) verify that the programs, policies, procedures and plans required to be established under this Act have been established and implemented;</p> <p>(b) evaluate the extent to which the objectives of the school success plan referred to in paragraph 36(1)(a) have been achieved; and</p> <p>(c) perform any other function prescribed by regulation.</p>	<p>(3) L'inspecteur d'école vérifie le respect des exigences prévues sous le régime de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) il vérifie si les programmes, politiques, procédures et plans devant être établis au titre de la présente loi ont été établis et mis en oeuvre;</p> <p>b) il évalue la mesure dans laquelle les objectifs fixés dans le plan de réussite scolaire visé à l'alinéa 36(1)a) ont été atteints;</p> <p>c) il exerce toute autre fonction réglementaire.</p>	Inspection
Duty to assist	<p>(4) The director of education, the principal, the council of the First Nation, the First Nation Education Authority, if the school is administered by such an Authority, and their employees must provide all reasonable assistance to enable the school inspector to perform their functions.</p>	<p>(4) Le directeur de l'éducation, le directeur de l'école, le conseil, l'autorité scolaire, si elle administre l'école, et les membres de leur personnel sont tenus de prêter à l'inspecteur d'école toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions.</p>	Assistance
Inspection report	<p><b>38.</b> (1) A school inspector must, on completion of an inspection, prepare a report on the matters referred to in subsection 37(3) and include recommendations to remedy any problems of non-compliance with the requirements under this Act.</p>	<p><b>38.</b> (1) L'inspecteur d'école établit, à la fin de l'inspection d'une école, un rapport traitant des questions visées au paragraphe 37(3) et y recommande des correctifs pour résoudre les problèmes de non-respect des exigences prévues sous le régime de la présente loi.</p>	Rapport d'inspection
Submission of report to responsible authority	<p>(2) The report must be submitted to the responsible authority administering the school. If the responsible authority is a First Nation Education Authority, it must also be submitted to the council of a First Nation that delegated its</p>	<p>(2) Il le remet à l'autorité responsable qui administre l'école. Toutefois, dans le cas où l'autorité responsable est une autorité scolaire, il</p>	Remise du rapport à l'autorité responsable

powers and functions under subsection 27(1) to the Authority for the administration of the school.

en remet aussi une copie au conseil qui lui a délégué ses attributions quant à l'administration de cette école en vertu du paragraphe 27(1).

Submission of copy of report to Minister and Joint Council

(3) The responsible authority is to submit a copy of the report to the Minister within 10 days after the day on which it is received. If the responsible authority is the council of a First Nation, that council must also submit a copy to the Joint Council within the same period.

(3) L'autorité responsable remet au ministre une copie du rapport dans les dix jours suivant sa réception. Toutefois, dans le cas où l'autorité responsable est le conseil, elle la remet aussi au Comité mixte dans le même délai.

Remise de la copie du rapport au ministre ou au Comité mixte

#### COMPLIANCE WITH ACT

#### RESPECT DE LA LOI

Remedial measures

**39.** (1) If a school is the subject of a report submitted under subsection 38(2) that identifies problems of non-compliance with the requirements under this Act, the responsible authority administering the school must ensure that measures are taken to remedy those problems.

**39.** (1) L'autorité responsable veille à ce que les mesures nécessaires soient prises pour résoudre les problèmes de non-respect des exigences prévues sous le régime de la présente loi soulevés dans tout rapport de l'inspecteur d'école remis en application du paragraphe 38(2) à l'égard de toute école qu'elle administre.

Correctifs

Special advisor

(2) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may require the responsible authority to employ a special advisor to provide advice on the development and implementation of the measures referred to in subsection (1).

(2) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut exiger de l'autorité responsable qu'elle emploie un conseiller spécial afin qu'il fournisse à celle-ci des conseils sur l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures visées au paragraphe (1).

Conseiller spécial

Temporary administrator

**40.** (1) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may appoint a temporary administrator to administer a school for a specified period if

**40.** (1) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut nommer un administrateur provisoire pour administrer une école pour une période déterminée, si, selon le cas :

Administrateur provisoire

(a) the Minister is not provided with an inspection report in respect of the school under subsection 38(3);

a) il ne reçoit aucun rapport au titre du paragraphe 38(3) à l'égard de cette école;

(b) after receiving an inspection report in respect of a school that identifies significant problems of non-compliance with the requirements under this Act, the Minister is of the opinion that adequate measures to remedy the problems have not been put in place;

b) après la réception d'un tel rapport à l'égard de cette école, il est d'avis que des mesures satisfaisantes n'ont pas été mises en place afin de résoudre les problèmes importants de non-respect des exigences prévues sous le régime de la présente loi qui y ont été soulevés;

(c) the Minister is of the opinion that immediate action is required to deal with a significant risk to student well-being and success at the school; or

c) il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque important pour le bien-être et la réussite scolaire des élèves de l'école;

(d) the Minister is of the opinion that immediate action is required to deal with a significant risk that the responsible authority will not be able to comply with the requirements under the Act due to its being in serious financial difficulties.

d) il est d'avis qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer au risque important que l'autorité responsable qui administre l'école ne soit pas en mesure de respecter les exigences prévues sous le

		<p>régime de la présente loi en raison de problèmes financiers majeurs auxquels elle fait face.</p>	
Qualifications	<p>(2) The Minister must appoint as temporary administrator a person qualified to administer schools in the province in which the school is located or, if the appointment of such a person would not be practical in the circumstances, a person who is otherwise qualified to administer a school.</p>	<p>(2) Le ministre nomme comme administrateur provisoire une personne qui possède les compétences requises pour administrer des écoles dans la province où se trouve l'école ou, si cela est difficilement réalisable dans les circonstances, une personne qui est par ailleurs compétente pour administrer des écoles.</p>	Compétences 5 10
Powers and functions	<p>(3) The temporary administrator may exercise any powers and perform any functions of the responsible authority that the Minister, after seeking the advice of the Joint Council, specifies and the responsible authority is not authorized to exercise those powers or perform those functions during the period for which the temporary administrator is appointed.</p>	<p>(3) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre précise les attributions de l'autorité responsable que l'administrateur provisoire peut exercer. Cette dernière cesse de les exercer durant le mandat de l'administrateur provisoire.</p>	Attributions 15
Removal of temporary administrator	<p>(4) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may remove the temporary administrator at any time.</p>	<p>(4) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut révoquer l'administrateur provisoire en tout temps.</p>	Révocation
Duty to assist	<p><b>41.</b> (1) The director of education, the principal, the teachers and the other staff of a school must provide all reasonable assistance to enable the temporary administrator of the school to exercise their powers and perform their functions and must provide any information relevant to the administration of the school that the temporary administrator requires. They must also comply with any direction given by the temporary administrator relating to the administration of the school.</p>	<p><b>41.</b> (1) Le directeur de l'éducation, le directeur de l'école, les enseignants et les autres membres du personnel de l'école sont tenus de prêter à l'administrateur provisoire toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions et de lui fournir les renseignements utiles à l'administration de l'école qu'il exige. En outre, ils sont tenus de respecter toute directive qu'il donne relativement à l'administration de l'école.</p>	Assistance 20 25
Immunity	<p>(2) No proceedings lie against any person referred to in subsection (1) for having in good faith provided the temporary administrator with assistance or information or complied with their directions.</p>	<p>(2) Ils ne peuvent être poursuivis pour avoir de bonne foi prêté assistance à l'administrateur provisoire, lui avoir fourni des renseignements ou avoir respecté ses directives.</p>	Immunité 30
Submission of report to Minister and Joint Council	<p><b>42.</b> (1) A temporary administrator must submit a report to the Minister and the Joint Council outlining the measures taken to remedy the problems that gave rise to their appointment, the results of those measures and any recommendations regarding future measures. The recommendations may include a recommendation that a designation made under subsection 27(3) be revoked.</p>	<p><b>42.</b> (1) L'administrateur provisoire remet au ministre et au Comité mixte un rapport faisant état des mesures prises pour résoudre les problèmes ayant donné lieu à sa nomination et de leurs résultats. Il peut aussi faire des recommandations, notamment celle d'annuler la désignation visée au paragraphe 27(3).</p>	Remise du rapport au ministre et au Comité mixte 35 40

Submission of copy of report to responsible authority	(2) A copy of the report must be submitted to the responsible authority administering the school. If the responsible authority is a First Nation Education Authority, it must also be submitted to the council of a First Nation that delegated its powers and functions under subsection 27(1) to the Authority for the administration of the school.	(2) Il en remet aussi une copie à l'autorité responsable qui administre l'école. Toutefois, dans le cas où l'autorité responsable est une autorité scolaire, l'inspecteur en remet aussi une copie au conseil qui lui a délégué ses attributions quant à l'administration de cette école en vertu du paragraphe 27(1).	Remise de la copie du rapport à l'autorité responsable
Report—timing	(3) The report and the copy must be submitted 30 days before the day on which the period specified under subsection 40(1) ends. They may be submitted on any earlier day if the temporary administrator is of the opinion that the problems have been remedied.	(3) Il remet le rapport et la copie trente jours avant la fin de la période déterminée en vertu du paragraphe 40(1) ou antérieurement, s'il est d'avis que les problèmes ont été résolus.	Délai—remise du rapport
Minister's response	(4) On receipt of the report and after seeking the advice of the Joint Council, the Minister may terminate the temporary administrator's appointment if the Minister is satisfied that the problems in question have been remedied.	(4) Sur réception du rapport et après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut mettre fin au mandat de l'administrateur provisoire s'il est convaincu que les problèmes ont été résolus.	Réponse du ministre
Revocation of designation	(5) On receipt of the report and after seeking the advice of the Joint Council, the Minister may, on the recommendation of the temporary administrator, revoke the designation as a First Nation Education Authority of the body corporate in question.	(5) Sur réception du rapport et après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut aussi annuler la désignation à titre d'autorité scolaire de la personne morale en question, si l'administrateur provisoire le lui recommande.	Annulation de la désignation

## FUNDING

## FINANCEMENT

Amounts payable to responsible authorities	43. (1) The Minister must pay to a responsible authority, in respect of each school year and at the time and in the manner prescribed by regulation, the amounts determined in accordance with the methods of calculation established in the regulations for providing access to elementary or secondary education in accordance with this Act.	43. (1) Le ministre verse aux autorités responsables, pour chaque année scolaire et selon les modalités—de temps ou autres—prévues par règlement, les sommes établies conformément aux méthodes de calcul réglementaires pour offrir un accès à l'éducation au niveau primaire ou secondaire conformément à la présente loi.	Sommes à verser—autorité responsable
Methods of calculation—quality of services	(2) The methods of calculation must allow for the provision under sections 32 and 33 of services to each First Nation school and to persons referred to in section 7 attending such a school that are of a quality reasonably comparable to that of similar services generally offered in a similarly sized public school that is regulated under provincial legislation and is located in an analogous region.	(2) Les méthodes de calcul doivent permettre d'offrir à toute école d'une première nation et aux personnes visées à l'article 7 qui la fréquentent des services visés aux articles 32 et 33 d'une qualité comparable à celle des services semblables généralement offerts dans des écoles publiques de taille semblable qui sont régies par la législation provinciale et qui se trouvent dans une région analogue.	Méthodes de calcul—qualité des services
Definition of "analogous region"	(3) For the purposes of subsection (2), "analogous region" means a region that is in the same province as the First Nation school in	(3) Pour l'application du paragraphe (2), «région analogue» s'entend d'une région qui se trouve dans la même province que l'école de la première nation en cause et qui a des	Définition de «région analogue»

question and whose geographic and demographic characteristics are similar to those of the region in which that school is located.

caractéristiques géographiques et démographiques semblables à la région où se trouve cette école.

First Nation language and culture

(4) The amounts payable under subsection (1) must include an amount to support the study of a First Nation language or culture as part of an education program.

(4) Les sommes à verser en application du paragraphe (1) doivent comprendre une somme destinée à soutenir l'étude de langues et de cultures des premières nations, dans le cadre d'un programme d'enseignement.

Langues et cultures des premières nations

Management of property

(5) The amounts payable under subsection (1) must also include an amount to enable a responsible authority to manage the property of 10 any school that it administers.

(5) Les sommes à verser en application du paragraphe (1) doivent aussi comprendre une 10 somme permettant aux autorités responsables de gérer les biens de toute école qu'elles administrent.

Gestion des biens

Agreements regarding funding

44. (1) The Minister may enter into an agreement regarding funding, including with the government of a province or an entity administering a school that is regulated under 15 provincial legislation, if, after seeking the advice of the Joint Council, the Minister is of the opinion that the agreement is necessary for carrying out the purposes of this Act.

44. (1) Le ministre peut conclure un accord en matière de financement, notamment avec le 15 gouvernement d'une province ou une entité administrant une école régie par la législation provinciale, si, après avoir demandé l'avis du Comité mixte, il l'estime nécessaire à l'application de la présente loi. 20

Conclusion d'accords en matière de financement

Amounts payable under agreements

(2) The Minister must pay to the government 20 of the province or the entity with which he or she has entered into such an agreement the amounts specified in or determined under the agreement.

(2) Le ministre verse aux gouvernements des provinces ou aux entités avec qui il a conclu un tel accord les sommes qui y sont prévues ou établies.

Sommes à verser — accords en matière de financement

Amounts payable — agreement under section 23 or 24

(3) The Minister must pay to a responsible 25 authority that has entered into a tuition agreement under section 23 or to the council of a First Nation that has entered into an agreement under section 24 the amounts specified in or determined under the agreement. 30

(3) Le ministre verse aux autorités responsa- 25 bles qui ont conclu un accord en vertu de l'article 23 et aux conseils qui ont conclu un accord en vertu de l'article 24 les sommes qui y sont respectivement prévues ou établies.

Sommes à verser — accords en vertu des articles 23 ou 24

Maximum amount

45. (1) The aggregate amount that may be paid by the Minister under this Act in any fiscal year must not exceed the amount that is specified by order of the Governor in Council for that fiscal year. The order is made on the 35 recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

45. (1) La somme totale à verser par le 30 ministre sous le régime de la présente loi pour un exercice ne peut excéder le plafond qui est prévu par décret pour cet exercice, pris sur recommandation du ministre et avec l'agrément du ministre des Finances. 35

Plafond

Payments out of the Consolidated Revenue Fund

(2) Any amount payable by the Minister under this Act, except under section 19, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund. 40

(2) Les sommes devant être versées par le ministre en vertu de la présente loi, exception faite de l'article 19, peuvent être prélevées sur le Trésor.

Prélèvement sur le Trésor

## LIABILITY

## IMMUNITÉ

Her Majesty not liable	<p><b>46.</b> (1) Her Majesty is not liable in respect of anything done or omitted to be done by a member of the Joint Council, the council of a First Nation, a First Nation Education Authority, a director of education, a principal, a school inspector or a temporary administrator— or by any person or body authorized by any of them—in the exercise of their powers or the performance of their functions under this Act.</p>	<p><b>46.</b> (1) Sa Majesté ne peut être tenue responsable des faits— actes ou omissions — accomplis par les membres du Comité mixte, les conseils, les autorités scolaires, les directeurs de l'éducation, les directeurs d'école, les inspecteurs d'école, les administrateurs provisoires ainsi que leurs délégués dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.</p>	Décharge : Sa Majesté
No liability	<p>(2) No action lies against Her Majesty, the Minister or any employee or agent of Her Majesty, a temporary administrator or a member of the Joint Council for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of their powers or the performance of their functions under this Act.</p>	<p>(2) Sa Majesté, le ministre, les employés et mandataires de Sa Majesté, les administrateurs provisoires et les membres du Comité mixte bénéficient de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions au titre de la présente loi.</p>	Immunité
<b>BYLAWS</b>		<b>RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS</b>	
Publication	<p><b>47.</b> (1) The council of a First Nation must publish a copy of every bylaw made by the council under this Act on its Internet site, in the <i>First Nations Gazette</i> or in a newspaper that has general circulation on a reserve of the First Nation, whichever the council considers appropriate in the circumstances.</p>	<p><b>47.</b> (1) Le conseil de la première nation publie tout règlement administratif qu'il a pris sous le régime de la présente loi sur son site Internet, dans la <i>Gazette des premières nations</i> ou dans un journal largement diffusé dans une réserve de cette première nation, selon ce qu'il juge approprié dans les circonstances.</p>	Publication
Copies	<p>(2) The council of a First Nation must also, on request by any person, provide the person with a copy of the bylaw.</p>	<p>(2) Le conseil fournit à toute personne qui en fait la demande un exemplaire de tout règlement administratif qu'il a pris.</p>	Exemplaires
For greater certainty	<p>(3) For greater certainty, publishing a bylaw in accordance with subsection (1) does not discharge the council of the First Nation of its obligation under subsection (2) to provide a copy of the bylaw to any person who requests one.</p>	<p>(3) Il est entendu que le fait de publier un règlement administratif en conformité avec le paragraphe (1) ne libère pas le conseil de l'obligation de fournir des exemplaires du règlement à toute personne qui en fait la demande.</p>	Précision
Coming into force	<p>(4) A bylaw made by the council of a First Nation under this Act comes into force on the day on which it is first published under subsection (1) or on any later day specified in the bylaw.</p>	<p>(4) Les règlements administratifs pris par le conseil sous le régime de la présente loi entrent en vigueur à la date de leur publication initiale en application du paragraphe (1) ou à la date ultérieure qu'ils fixent.</p>	Entrée en vigueur
Duration of publication— Internet site	<p>(5) A bylaw that is published by the council of a First Nation on its Internet site under subsection (1) must remain accessible in that manner for the period during which it is in force.</p>	<p>(5) Les règlements administratifs publiés sur un site Internet en application du paragraphe (1) doivent demeurer accessibles sur un tel site jusqu'à ce qu'ils cessent d'être en vigueur.</p>	Durée de la publication : site Internet

Not statutory instruments

(6) Bylaws made by the council of a First Nation under this Act are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(6) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

*Loi sur les textes réglementaires*

Proof

(7) In the absence of evidence to the contrary, a copy of a bylaw appearing to be certified as a true copy by an officer of the First Nation is proof of the original without proof of the officer's signature or official character.

(7) Sauf preuve contraire, l'exemplaire d'un règlement administratif paraissant certifié conforme par un fonctionnaire de la première nation fait foi du texte original sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Preuve

10

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Minister

**48.** (1) After seeking the advice of the Joint Council, the Minister may make any regulations that are necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

**48.** (1) Après avoir demandé l'avis du Comité mixte, le ministre peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Pouvoirs du ministre

(a) respecting the approval of the equivalent graduation certificates and diplomas referred to in paragraph 7(3)(c); 15

a) régir l'approbation des certificats ou 15 diplômes de fin d'études équivalents visés au paragraphe 7(3);

(b) respecting the establishment of the annual budgets for the purposes of paragraph 21(1)(a), including their form and the matters that the budgets are to address; 20

b) régir l'établissement des budgets annuels pour l'application de l'alinéa 21(1)a), notamment leur forme et les sujets dont ils doivent 20 traiter;

(c) respecting reports for the purposes of paragraph 21(1)(i), including the matters that the reports are to address, and the information that must be made public for the purposes of paragraph 21(1)(j); 25

c) régir les rapports pour l'application de l'alinéa 21(1)i), notamment les sujets dont ils doivent traiter, ainsi que les renseignements devant être rendus publics pour l'application 25 de l'alinéa 21(1)j);

(d) defining, for the purposes of subsection 21(2), "language of instruction" and providing for the extent of the use of a First Nation language as a language of instruction for the purposes of that subsection; 30

d) définir, pour l'application du paragraphe 21(2), le terme «langue d'instruction» et prévoir l'étendue de l'utilisation d'une langue d'une première nation comme langue d'instruction pour l'application de ce paragraphe; 30

(e) respecting the management of human resources, including the employment of principals, directors of education, teachers and other school staff, the hiring process and the qualifications required of those persons; 35

e) régir la gestion des ressources humaines, notamment l'emploi des directeurs d'école, des directeurs de l'éducation, des enseignants et de tout autre membre du personnel des 35 écoles, le processus de leur recrutement et les compétences qu'ils doivent posséder;

(f) providing for the matters that must be addressed in the school policies referred to in paragraphs 21(1)(d) and 35(2)(b) and (f), the school success plan referred to in paragraph 36(1)(a) and the school safety plan referred to in paragraph 36(1)(i); 40

f) prévoir les sujets dont doivent traiter les politiques scolaires visées aux alinéas 21(1)d) et 35(2)b) et f), le plan de réussite scolaire 40 visé à l'alinéa 36(1)a) et le plan de sécurité visé à l'alinéa 36(1)i);

- (g) respecting the management of a school's property for the purposes of paragraph 21(1)(g), including its operation and maintenance;
- (h) setting out the conditions that an agreement referred to in subsection 27(1) must meet and respecting designations made or revoked under subsections 27(3) and (5), respectively;
- (i) respecting tuition agreements and administration agreements for the purposes of sections 23 and 24, respectively, including providing for the Minister's approval of the agreements and the conditions of approval;
- (j) respecting schooling provided at home or elsewhere for the purposes of section 31, including the supervision of that schooling and the circumstances in which the schooling may be discontinued;
- (k) providing for minimum requirements for the number of instructional hours and instructional days in a school year;
- (l) respecting insurance for the purposes of section 34;
- (m) respecting the establishment and maintenance of records for the purposes of paragraph 35(2)(e), including providing for their content, and the provision of copies to the Minister;
- (n) respecting school inspections, including when, and the manner in which, they are to be conducted and the preparation and submission of inspection reports for the purposes of sections 37 and 38, and specifying the qualifications of a person who is otherwise qualified for the purposes of subsection 37(2);
- (o) establishing the methods of calculation referred to in subsection 43(1);
- (p) respecting the collection, use, disclosure, retention and disposal of information for the purposes of this Act; and
- (q) prescribing anything that by this Act is to be prescribed.
- g) régir la gestion des biens des écoles pour l'application de l'alinéa 21(1)g), notamment leur fonctionnement et leur entretien;
- h) prévoir les conditions auxquelles l'accord visé au paragraphe 27(1) doit satisfaire et régir la désignation d'une personne morale comme autorité scolaire ou l'annulation de la désignation pour l'application des paragraphes 27(3) et (5), respectivement;
- i) régir les accords relatifs aux droits de scolarité et les accords relatifs à l'administration d'écoles pour l'application des articles 23 et 24, respectivement, notamment prévoir l'approbation par le ministre de tels accords et les conditions de cette approbation;
- j) régir l'enseignement dispensé à domicile ou ailleurs pour l'application de l'article 31, notamment la supervision de cet enseignement et les circonstances dans lesquelles il peut y être mis fin;
- k) prévoir les exigences minimales en ce qui a trait au nombre d'heures et de journées d'enseignement au cours d'une année scolaire;
- l) régir les assurances pour l'application de l'article 34;
- m) régir l'établissement et le maintien d'un registre pour l'application de l'alinéa 35(2)e), notamment en prévoir le contenu et la remise d'une copie au ministre;
- n) régir l'inspection des écoles, notamment le moment où elle peut avoir lieu, la manière d'y procéder, ainsi que la préparation et la remise des rapports afférents pour l'application des articles 37 et 38, et préciser les compétences que doit posséder la personne par ailleurs compétente pour l'application du paragraphe 37(2);
- o) prévoir les méthodes de calcul visées au paragraphe 43(1);
- p) régir la collecte, l'utilisation, la communication, la conservation et la disposition de renseignements pour l'application de la présente loi;
- q) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Representations of First Nations	(2) Before providing advice to the Minister for the purposes of subsection (1), the Joint Council must give First Nations an opportunity to make representations and must consider fully any representations made.	(2) Le Comité mixte ne fournit au ministre son avis en application du paragraphe (1) qu'après avoir donné aux premières nations la possibilité de présenter leurs observations et en avoir fait un examen complet.	Observations des premières nations
Incorporation by reference	(3) The regulations may incorporate by reference laws of a province, as amended from time to time, with any adaptations that the Minister considers necessary.	(3) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, avec ses modifications successives, tout texte législatif d'une province et y apporter les adaptations que le ministre estime nécessaires.	Incorporation par renvoi
Provincial variation	(4) The regulations may vary from province to province.	(4) Les règlements peuvent varier d'une province à l'autre.	Variations

REVIEW

EXAMEN

Review	49. (1) The Joint Council must, five years after the day on which section 21 comes into force and every five years after that, undertake a review of the provisions and the operation of this Act and the regulations.	49. (1) Cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 21, et tous les cinq ans par la suite, le Comité mixte procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi et des règlements.	Examen
Representations of First Nations	(2) In carrying out the review, the Joint Council must give First Nations an opportunity to make representations and must consider fully any representations made.	(2) Au cours de l'examen, le Conseil mixte donne aux premières nations la possibilité de présenter leurs observations et en fait un examen complet.	Observations des premières nations
Submission of report to Minister	(3) The Joint Council must, no later than one year after the day on which the review is undertaken, submit to the Minister a report on its review.	(3) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le Comité mixte remet son rapport au ministre.	Remise du rapport au ministre
Report to Parliament	(4) The Minister must cause the Joint Council's report to be tabled in each House of Parliament no later than six months after the day on which he or she receives the report or, if the House is not then sitting, on any of the first 15 days on which that House is sitting after the expiry of that period. The Minister may at the same time table his or her own report on the provisions and the operation of this Act and the regulations as well as on the operation of the Joint Council.	(4) Le ministre fait déposer le rapport du Comité mixte devant chaque chambre du Parlement dans les six mois suivant sa réception, ou, si elle ne siège pas, dans ses quinze premiers jours de séance après l'expiration de ce délai. Il peut aussi, au même moment, y faire déposer son propre rapport sur les dispositions et l'application de la présente loi et des règlements et sur le fonctionnement du Comité mixte.	Dépôt au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Tripartite Education Framework Agreement	50. For the period beginning on the day on which this section comes into force and ending on June 30, 2017, this Act does not apply in any given school year in respect of the council of a First Nation or any person who is ordinarily resident on a reserve of that First Nation if, in the 12 months preceding June 30 of that given year,	50. Au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article et se terminant le 30 juin 2017, la présente loi ne s'applique pas au conseil de la première nation ni aux personnes qui résident ordinairement dans une réserve de cette première	Accord-cadre tripartite sur l'éducation
--	--	---	---

(a) a school situated on a reserve of that First Nation received assistance or services under clause 4.1 or 4.2, respectively, of the Tripartite Education Framework Agreement between Her Majesty the Queen in right of Canada, Her Majesty the Queen in right of British Columbia and the First Nations Education Steering Committee that came into force on January 27, 2012; and

(b) the council of that First Nation or an entity acting on its behalf was a party to a funding arrangement that complied with clause 5.1 of that Agreement.

nation, à l'égard d'une année scolaire donnée, si, au cours des douze mois précédant le 30 juin de l'année en question :

a) d'une part, une école située dans une réserve de cette première nation a reçu les services ou l'aide visés aux articles 4.1 ou 4.2 de l'Accord-cadre tripartite sur l'éducation, conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, Sa Majesté la Reine du chef de la Colombie-Britannique et la société First Nations Education Steering Committee et entré en vigueur le 27 janvier 2012;

b) d'autre part, ce conseil ou une entité agissant en son nom était partie à un accord de financement qui satisfaisait à l'article 5.1 de cet accord-cadre.

Schools operated by Minister

51. (1) The Minister has all the powers and functions of a responsible authority under this Act in respect of a school that, on the day on which this section comes into force, is being operated by the Minister under subsection 114(2) of the *Indian Act*, as it read immediately before the day on which section 54 comes into force.

51. (1) Le ministre exerce les attributions d'une autorité responsable sous le régime de la présente loi à l'égard de toute école qu'il dirigeait, à la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 114(2) de la *Loi sur les Indiens*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 54.

Écoles dirigées par le ministre

Deemed compliance with subsection 7(1)

(2) The council of the First Nation on whose reserve a school referred to in subsection (1) is situated is deemed to have complied with subsection 7(1).

(2) Le conseil de la première nation est réputé avoir respecté le paragraphe 7(1) si le ministre administre sous le régime de la présente loi une école qui se trouve dans une réserve de cette première nation.

Conseil réputé avoir respecté le paragraphe 7(1)

Transition plan

(3) The council of the First Nation may, in respect of the school, develop a transition plan in which it indicates

(3) Le conseil de la première nation peut, à l'égard de cette école, élaborer un plan de transition dans lequel il indique, selon le cas :

Plan de transition

(a) the date as of which it intends to administer a school situated on a reserve of the First Nation;

a) la date à partir de laquelle il a l'intention d'administrer une école située dans une réserve de cette première nation;

(b) the date as of which a First Nation Education Authority to which it has delegated its powers and functions under subsection 27(1) is to administer the school; or

b) la date à partir de laquelle une autorité scolaire à qui il a délégué ses attributions en vertu du paragraphe 27(1) administrera cette école;

(c) the date on which an agreement entered into under section 23 or 24 takes effect.

c) la date de prise d'effet d'un accord conclu en vertu des articles 23 ou 24, selon le cas.

40

Approval of transition plan

**(4) The council of the First Nation must submit the plan to the Minister for approval and must provide the Joint Council with a copy.**

**(4) Il soumet une copie du plan au ministre pour approbation et en remet un autre au Comité mixte.**

Approbation du plan

Application of this Act

**(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of the school as of the date indicated in the approved transition plan.**

**(5) Les paragraphes (1) et (2) cessent de s'appliquer à l'égard de l'école en question, conformément au plan de transition approuvé par le ministre, à partir de la date qui y est indiquée.**

Application de la présente loi

Sections 114 to 122 of the *Indian Act*

**52. Despite section 54, sections 114 to 122 of the *Indian Act*, as those sections read immediately before the day on which that section 54 comes into force, continue to apply to a First Nation, and to the Sechelt Indian Band established by subsection 5(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, in respect of which, immediately before that day, those sections 114 to 122 applied under an Act of Parliament or an agreement relating to self-government that is given effect by an Act of Parliament, as the case may be, to the extent provided for in that Act or agreement.**

**52. Malgré l'article 54, les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 54, continuent de s'appliquer aux premières nations et à la bande indienne sechelte constituée par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte* qui, avant cette date, étaient assujettis à ces articles 114 à 122 en vertu d'une loi fédérale ou d'un accord relatif à l'autonomie gouvernementale mis en œuvre par une loi fédérale, dans la mesure prévue par cette loi ou cet accord.**

Articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*

R.S., c. I-5

**RELATED AMENDMENTS TO THE INDIAN ACT**

**MODIFICATIONS CONNEXES À LA LOI SUR LES INDIENS**

L.R., ch. I-5

**53. Subsection 4(3) of the *Indian Act* is replaced by the following:**

**53. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur les Indiens* est remplacé par ce qui suit :**

Certain sections inapplicable to Indians living off reserves

**(3) Unless the Minister otherwise orders, sections 42 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province.**

**(3) Sauf si le ministre en ordonne autrement, les articles 42 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.**

Certains articles ne s'appliquent pas aux Indiens vivant hors des réserves

R.S., c. 32 (1st Suppl.), s. 21; 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, item 74); 2002, c. 7, s. 184

**54. The heading before section 114 and sections 114 to 122 of the Act are repealed.**

**54. L'intertitre précédant l'article 114 et les articles 114 à 122 de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 21; 1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 74; 2002, ch. 7, art. 184

**CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS**

1998, c. 24

**MI'KMAQ EDUCATION ACT**

**LOI SUR L'ÉDUCATION DES MI'KMAQ**

1998, ch. 24

**55. Section 11 of the *Mi'kmaq Education Act* is repealed.**

**55. L'article 11 de la *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq* est abrogé.**

35

2006, c. 10

**FIRST NATIONS JURISDICTION OVER  
EDUCATION IN BRITISH COLUMBIA ACT**

**56. Section 23 of the *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act* is replaced by the following:**

*Indian Act*

**23. Sections 114 to 122 of the *Indian Act*, as those sections read immediately before the day on which section 52 of the *First Nations Control of First Nations Education Act* comes into force, continue to apply to a participating First Nation and its members if**

- (a) the participating First Nation has not exercised its power under subsection 9(1); or
- (b) the participating First Nation or the Authority, as the case may be, has enacted a First Nation law under subsection 9(1) that is not in force.

**COORDINATING AMENDMENTS**

C-428

**57. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-428, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Indian Act Amendment and Replacement Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.**

**(2) If section 52 of this Act comes into force before section 4 of the other Act, then that section 4 and sections 14 to 18 of the other Act are deemed never to have come into force and are repealed.**

**(3) If section 52 of this Act comes into force on the same day as section 4 of the other Act, then that section 52 is deemed to have come into force before that section 4 and subsection (2) applies as a consequence.**

**COMING INTO FORCE**

Order in council

**58. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**LOI SUR LA COMPÉTENCE DES PREMIÈRES  
NATIONS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION EN  
COLOMBIE-BRITANNIQUE**

2006, ch. 10

**56. L'article 23 de la *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique* est remplacé par ce qui suit :**

**23. Les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens*, dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi sur le contrôle par les premières nations de leurs systèmes d'éducation*, continuent de s'appliquer à l'égard de la première nation participante et de ses membres si, selon le cas :**

- a) elle n'a pas exercé ses pouvoirs en vertu du paragraphe 9(1);
- b) elle ou l'Autorité scolaire ont, par application du paragraphe 9(1), établi une loi autochtone qui n'est pas entrée en vigueur.

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

**57. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-428, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modification et le remplacement de la Loi sur les Indiens* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) Si l'article 52 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 4 de l'autre loi, cet article 4 et les articles 14 à 18 de l'autre loi sont réputés ne pas être entrés en vigueur et sont abrogés.**

**(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 52 de la présente loi et celle de l'article 4 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 52 est réputé être entré en vigueur avant cet article 4, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence.**

**ENTRÉE EN VIGUEUR**

**58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Sections 52 to 56

**(2) Sections 52 to 56 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) Les articles 52 à 56 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

Articles 52 à 56

## EXPLANATORY NOTES

## NOTES EXPLICATIVES

*Indian Act**Loi sur les Indiens**Clause 53: Existing text of subsection 4(3):*

(3) Sections 114 to 122 and, unless the Minister otherwise orders, sections 42 to 52 do not apply to or in respect of any Indian who does not ordinarily reside on a reserve or on lands belonging to Her Majesty in right of Canada or a province.

*Clause 54: Existing text of the heading before section 114 and sections 114 to 122:*

## SCHOOLS

**114.** (1) The Governor in Council may authorize the Minister, in accordance with this Act, to enter into agreements on behalf of Her Majesty for the education in accordance with this Act of Indian children, with

- (a) the government of a province;
- (b) the Commissioner of Yukon;
- (c) the Commissioner of the Northwest Territories;
- (c.1) the Commissioner of Nunavut;
- (d) a public or separate school board; and
- (e) a religious or charitable organization.

(2) The Minister may, in accordance with this Act, establish, operate and maintain schools for Indian children.

**115.** The Minister may

- (a) provide for and make regulations with respect to standards for buildings, equipment, teaching, education, inspection and discipline in connection with schools;
- (b) provide for the transportation of children to and from school;
- (c) enter into agreements with religious organizations for the support and maintenance of children who are being educated in schools operated by those organizations; and
- (d) apply the whole or any part of moneys that would otherwise be payable to or on behalf of a child who is attending a residential school to the maintenance of that child at that school.

**116.** (1) Subject to section 117, every Indian child who has attained the age of seven years shall attend school.

(2) The Minister may

- (a) require an Indian who has attained the age of six years to attend school;
- (b) require an Indian who becomes sixteen years of age during the school term to continue to attend school until the end of that term; and
- (c) require an Indian who becomes sixteen years of age to attend school for such further period as the Minister considers advisable, but no Indian shall be required to attend school after he becomes eighteen years of age.

**117.** An Indian child is not required to attend school if the child

- (a) is, by reason of sickness or other unavoidable cause that is reported promptly to the principal, unable to attend school;
- (b) is, with the permission in writing of the superintendent, absent from school for a period not exceeding six weeks in each term for the purpose of assisting in husbandry or urgent and necessary household duties;

*Article 53 : Texte du paragraphe 4(3) :*

(3) Les articles 114 à 122 et, sauf si le ministre en ordonne autrement, les articles 42 à 52 ne s'appliquent à aucun Indien, ni à l'égard d'aucun Indien, ne résidant pas ordinairement dans une réserve ou sur des terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

*Article 54 : Texte de l'intertitre précédant l'article 114 et des articles 114 à 122 :*

## ÉCOLES

**114.** (1) Le gouverneur en conseil peut, en conformité avec la présente loi, autoriser le ministre à conclure, au nom de Sa Majesté et pour l'instruction des enfants indiens conformément à la présente loi, des accords avec :

- a) le gouvernement d'une province;
- b) le commissaire du Yukon;
- c) le commissaire des Territoires du Nord-Ouest;
- c.1) le commissaire du territoire du Nunavut;
- d) une commission d'écoles publiques ou séparées;
- e) une institution religieuse ou de charité.

(2) Le ministre peut, en conformité avec la présente loi, établir, diriger et entretenir des écoles pour les enfants indiens.

**115.** Le ministre peut :

- a) pourvoir à des normes de construction, d'installation, d'enseignement, d'inspection et de discipline relativement aux écoles, et prendre des règlements à cet égard;
- b) assurer le transport, aller et retour, des enfants à l'école;
- c) conclure des accords avec des institutions religieuses pour le soutien et l'entretien des enfants qui reçoivent leur instruction dans les écoles dirigées par ces institutions;
- d) appliquer la totalité ou une partie des sommes d'argent qui seraient autrement payables en faveur ou pour le compte d'un enfant qui fréquente un pensionnat, à l'entretien de l'enfant à cette école.

**116.** (1) Sous réserve de l'article 117, tout enfant indien qui a atteint l'âge de sept ans doit fréquenter l'école.

(2) Le ministre peut :

- a) enjoindre à un Indien qui a atteint l'âge de six ans de fréquenter l'école;
- b) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans pendant une période scolaire continue à fréquenter l'école jusqu'à la fin de cette période;
- c) exiger qu'un Indien qui atteint l'âge de seize ans fréquente l'école durant la période additionnelle que le ministre juge à propos, mais aucun Indien ne peut être tenu de fréquenter l'école après avoir atteint l'âge de dix-huit ans.

**117.** Un enfant indien n'est pas tenu de fréquenter l'école dans les cas suivants :

- a) il est incapable de le faire par suite de maladie ou pour une autre cause inévitable, qui est promptement signalée au principal;

(c) is under efficient instruction at home or elsewhere, within one year after the written approval by the Minister of such instruction; or

(d) is unable to attend school because there is insufficient accommodation in the school that the child is entitled or directed to attend.

**118.** Every Indian child who is required to attend school shall attend such school as the Minister may designate, but no child whose parent is a Protestant shall be assigned to a school conducted under Roman Catholic auspices and no child whose parent is a Roman Catholic shall be assigned to a school conducted under Protestant auspices, except by written direction of the parent.

**119.** (1) The Minister may appoint persons, to be called truant officers, to enforce the attendance of Indian children at school, and for that purpose a truant officer has the powers of a peace officer.

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a truant officer may, subject to subsection (2.1),

(a) enter any place where he believes, on reasonable grounds, that there are Indian children who are between the ages of seven and sixteen years, or who are required by the Minister to attend school;

(b) investigate any case of truancy; and

(c) serve written notice on the parent, guardian or other person having the care or legal custody of a child to cause the child to attend school regularly thereafter.

(2.1) Where any place referred to in paragraph (2)(a) is a dwelling-house, a truant officer may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2.2).

(2.2) Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath

(a) that the conditions for entry described in paragraph (2)(a) exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the truant officer named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(2.3) In executing a warrant issued under subsection (2.2), the truant officer named therein shall not use force unless he is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) Where a notice has been served in accordance with paragraph (2)(c) with respect to a child who is required by this Act to attend school and the child does not within three days after the service of notice attend school and continue to attend school regularly thereafter, the person on whom the notice was served is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten days or to both.

(4) Where a person has been served with a notice in accordance with paragraph (2)(c), it is not necessary within a period of twelve months thereafter to serve that person with any other notice in respect of further non-compliance with this Act, and whenever that person within the period of twelve months fails to cause the child with respect to whom the notice was served or any other child of whom he has charge or control to attend school and continue in regular

b) avec la permission écrite du surintendant, il est absent de l'école, durant une période maximale de six semaines dans chaque période scolaire, pour aider à l'agriculture ou à des travaux domestiques, urgents et nécessaires;

c) il reçoit une instruction suffisante à la maison ou ailleurs, dans l'année qui suit l'approbation écrite, par le ministre, de cette instruction;

d) il est incapable de fréquenter l'école parce que l'école qu'il a droit ou qu'il est obligé de fréquenter ne possède pas d'aménagements suffisants.

**118.** Tout enfant indien tenu de fréquenter l'école doit fréquenter celle que le ministre peut désigner, mais aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est protestant ou protestante, ne peut être assigné à une école dirigée par des catholiques romains, et aucun enfant dont le père ou la mère, selon le cas, est catholique romain ou catholique romaine, ne peut être assigné à une école dirigée par des protestants, sauf sur des instructions écrites du père ou de la mère, suivant le cas.

**119.** (1) Le ministre peut nommer certaines personnes, appelées agents de surveillance, pour contraindre les enfants indiens à fréquenter l'école, et, à cette fin, un agent de surveillance a les pouvoirs d'un agent de la paix.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), un agent de surveillance peut, sous réserve du paragraphe (2.1) :

a) entrer dans tout endroit où il a des motifs raisonnables de croire que se trouvent des enfants indiens âgés de sept à seize ans ou que le ministre oblige à fréquenter l'école;

b) examiner tout cas d'absence sans permission;

c) signifier au père ou à la mère, au tuteur ou à une autre personne ayant le soin ou la garde légale d'un enfant, un avis écrit de lui faire fréquenter régulièrement l'école par la suite.

(2.1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent de surveillance ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2.2).

(2.2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de surveillance qui y est nommé à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (2)a existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(2.3) L'agent de surveillance ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(3) Lorsqu'un avis a été signifié, en vertu de l'alinéa (2)c), à l'égard d'un enfant que la présente loi astreint à fréquenter l'école, et que, dans les trois jours qui suivent la signification de l'avis, l'enfant ne fréquente pas l'école et ne continue pas à la fréquenter régulièrement par la suite, la personne à qui l'avis a été signifié commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq dollars et un emprisonnement maximal de dix jours, ou l'une de ces peines.

(4) Lorsqu'une personne a reçu un avis en vertu de l'alinéa (2)c), il n'est pas nécessaire, dans les douze mois qui suivent, de signifier à cette personne un autre avis pour une nouvelle inobservation de la présente loi, et chaque fois que cette personne néglige, dans les douze mois, de faire fréquenter l'école à l'enfant concernant lequel l'avis a été signifié ou à tout autre enfant dont elle a

attendance as required by this Act, that person is guilty of an offence and liable to the punishment imposed by subsection (3) as if he had been served with the notice.

(5) A child who is habitually late for school shall be deemed to be absent from school.

(6) A truant officer may take into custody a child whom he believes on reasonable grounds to be absent from school contrary to this Act and may convey the child to school, using as much force as the circumstances require.

**120.** (1) Where the majority of the members of a band belong to one religious denomination, the school established on the reserve that has been set apart for the use and benefit of that band shall be taught by a teacher of that denomination.

(2) Where the majority of the members of a band are not members of the same religious denomination and the band by a majority vote of those electors of the band who were present at a meeting called for the purpose requests that day schools on the reserve should be taught by a teacher belonging to a particular religious denomination, the school on that reserve shall be taught by a teacher of that denomination.

**121.** A Protestant or Roman Catholic minority of any band may, with the approval of and under regulations to be made by the Minister, have a separate day school or day school classroom established on the reserve unless, in the opinion of the Governor in Council, the number of children of school age does not so warrant.

**122.** In sections 114 to 121,

“child” means an Indian who has attained the age of six years but has not attained the age of sixteen years, and a person who is required by the Minister to attend school;

“school” includes a day school, technical school, high school and residential school;

“truant officer” includes

- (a) a member of the Royal Canadian Mounted Police,
- (b) a special constable appointed for police duty on a reserve, and
- (c) a school teacher and a chief of the band, when authorized by the superintendent.

### *Mi'kmaq Education Act*

*Clause 55:* Existing text of section 11:

**11.** Sections 114 to 122 of the *Indian Act* do not apply to a community or its members.

### *First Nations Jurisdiction over Education in British Columbia Act*

*Clause 56:* Existing text of section 23:

**23.** On the coming into force of a First Nation law, sections 114 to 122 of the *Indian Act* cease to apply to the participating First Nation and its members.

la charge ou la surveillance, et de le faire continuer à fréquenter régulièrement l'école comme l'exige la présente loi, elle commet une infraction et encourt les peines prévues au paragraphe (3) comme si l'avis lui avait été signifié.

(5) Un enfant habituellement en retard à l'école est tenu pour absent de l'école.

(6) Un agent de surveillance peut mettre en détention un enfant qu'il a des motifs raisonnables de croire absent de l'école contrairement à la présente loi et le conduire à l'école en employant autant de force que l'exigent les circonstances.

**120.** (1) Lorsque la majorité des membres d'une bande appartient à une même confession religieuse, l'enseignement dans l'école établie sur la réserve qui a été mise de côté à l'usage et au profit de cette bande doit être donné par un instituteur de cette confession.

(2) Lorsque la majorité des membres d'une bande ne fait pas partie de la même confession religieuse et que la bande demande, à la majorité des voix des électeurs de la bande présents à une assemblée convoquée à cette fin, que l'enseignement dans les externats situés sur la réserve soit donné par un instituteur appartenant à une confession religieuse particulière, l'enseignement dans l'école située sur la réserve doit être confié à un instituteur de cette confession.

**121.** Une minorité protestante ou une minorité catholique romaine d'une bande, avec l'approbation du ministre et selon des règlements pris par lui, peut faire établir sur une réserve un externat séparé ou une salle de classe d'externat séparée, à moins que, de l'avis du gouverneur en conseil, le nombre des enfants d'âge scolaire ne le justifie pas.

**122.** Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 114 à 121.

«agent de surveillance» Sont compris parmi les agents de surveillance:

- a) un membre de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) un agent de police spécial nommé pour exercer la police sur une réserve;
- c) un instituteur et un chef de la bande, lorsque le surintendant l'autorise.

«école» Sont assimilés à une école un externat, une école technique, une école secondaire et un pensionnat.

«enfant» Indien qui a atteint l'âge de six ans mais n'a pas atteint l'âge de seize ans, ainsi qu'une personne que le ministre oblige à fréquenter l'école.

### *Loi sur l'éducation des Mi'kmaq*

*Article 55:* Texte de l'article 11 :

**11.** Les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens* ne s'appliquent pas à la communauté ni à ses membres.

### *Loi sur la compétence des premières nations en matière d'éducation en Colombie-Britannique*

*Article 56:* Texte de l'article 23 :

**23.** À l'entrée en vigueur d'une loi autochtone, les articles 114 à 122 de la *Loi sur les Indiens* cessent de s'appliquer à l'égard de la première nation participante et de ses membres.

---

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:  
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :  
<http://www.parl.gc.ca>